

Alexandru Mareș

## DIN NOU DESPRE O VECHE FORMĂ DE JURĂMÂNT

Ocupându-ne cu peste două decenii în urmă de sintagma *să-m parde de*, înregistrată în două pasaje din *Legenda Sfântului Sisinie* (versiunea din *Codicele Sturdzanus*, databilă 1590–1602), am exprimat părerea că aceasta reprezintă o formă de jurământ, echivalentă a expresiei slave *тѣко ми* „așa <să>-mi <fie>”. Într-o variantă ușor modificată, enigmatică sintagmă ascundea, de fapt, expresia *să am parte de (ceva, cineva)*<sup>1</sup>. Explicația noastră a trecut neobservată pentru unii cercetători preocupați de istoria limbii române<sup>2</sup>, care, pe linia vechilor interpretări susținute de N. Drăganu și O. Densusianu sau mai recent de Gh. Chivu, au văzut în *să parde* o formă verbală.

În anii din urmă, expresia *să-m parde de* a fost depistată și în alte texte vechi. Trei exemple au fost înregistrate de Dana-Mihaela Zamfir în *Evanghelia învățătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644)<sup>3</sup>, exemple pe care le reproducem în transcrierea noastră: „Eghimon zise: *Să-m parde mie de dumnezeii*<sup>4</sup> miei, *să-m parde mie de dumnezei*, că niște farmece făcură. Acestea *Sty*<sup>5</sup> Domonos grăi: *Să-m parde mie de Hristos, Dumnezeul nostru*”<sup>6</sup>.

Alte exemple au fost întâlnite de noi în câteva traduceri din a doua jumătate a secolului al XVII-lea. Ne referim, în primul rând, la transpunerea unui *Pateric* și a unor vieți de sfinți, pe care le-am atribuit recent lui *Staico Grămăticul*<sup>7</sup>. Reproducem exemplele respective după copia executată de logofătul Radu în 1676 (BAR, ms. rom. 1429):

a) „Și se jură bătrânul așa grăindu: *Să-m parde de* cela ce lăcuiaște la ceriu, că nu voi spune nimenui ce-mi vei zice” (f. 85<sup>v</sup>/18 – 85<sup>v</sup>/1);

b) „Și răspunse muma copilului grăindu: *Să-m parde de* stăpânul meu, Hristos, doamna mea, de când se-au născut acest copil nici l-am văzut grăindu, nici stându pre picioarele lui vreodată până în ceasul de acum” (f. 110<sup>f</sup>/8–12);

<sup>1</sup> Două lecțiuni din *Codex Sturdzanus*, în LR, XLIII, 1994, nr. 5–6, p. 253–256.

<sup>2</sup> Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea)*, Editura Academiei Române, [I], 2005, p. 418, nota 2; Constantin Frâncu, *Gramatica limbii române vechi (1521–1780)*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2009, p. 93–94.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 418, nota 2.

<sup>4</sup> Tipărit: *дѣньзееи*.

<sup>5</sup> Slav. în trad.: *Sfântul*.

<sup>6</sup> BAR, CRV 46, f. 63<sup>v</sup>/8–12.

<sup>7</sup> *Note filologice despre Staico Grămăticul*, în Ion Coteanu – *in memoriam*. Editori: Gh. Chivu, Oana Uță Bărbulescu, Editura Universității din București, 2014, p. 251–252.

c) „Așteaptă-mă <pre mine>, neputinciosul și nedestoinicul, stăi de-mi dă rugă și blagoslovenie, *să-i parde-ŝ de Dumnezeu*, cea ce nu să leapădă nicidinioară<sup>9</sup> de nimenilea” (f. 140<sup>r</sup>/19 – 140<sup>v</sup>/3);

d) „Și mai mult am făcut dându-mi trupul meu tuturor oamenilor neapărat, neluând nemica plată, *să-m parde de adevăr*, că și de multe ori cine vrea să-m dea nu luam” (f. 144<sup>r</sup>/19 – 144<sup>v</sup>/4);

e) „Drept aceea, stăpâne, curățește sufletul meu ca să fiu și altora chip de pocăianie, *să-m parde <de> tine*, Doamne, curățește-mă, înviază-mă” (f. 271<sup>r</sup>/1–4).

Un ultim exemplu se recoltează dintr-un *Prologar* (lunile martie–august), copiat înainte de 1710 (BAR, ms. rom. 339)<sup>10</sup>, a cărui traducere s-a efectuat în jurul anului 1675, probabil la Mănăstirea Cozia<sup>11</sup>: „Și deca-i văzu, rāse și le zise: Bine, bine, eu nu gândescu, *să-m parde de Hristos*, eu nu-mi e a o mai vedea într-ochi fiecum va fi de acum nainte” (f. 8<sup>v</sup>/2–4).

Cum s-a putut observa din exemplele reproduse, cele mai numeroase provin din traduceri ale lui Staico Grămăticul, păstrate în ms. rom. 1429. O altă copie a acestor traduceri (BAR, ms. rom. 480, copiat de logofătul Mitrea în 1700), păstrează la rândul ei vechea formulă de jurământ<sup>12</sup>. În schimb, într-o copie mai recentă a traducerilor respective, existentă în ms. rom. 2430 (BAR), transcrisă tot în Țara Românească, dar la jumătatea secolului al XVIII-lea<sup>13</sup>, expresia *să-m parde de* a fost constant înlocuită cu varianta *așa să aib parte dă*. Prin această substituție, explicația pe care am avansat-o cu privire la semnificația expresiei *să-m parde de* primește o confirmare pe cât de neașteptată, pe atât de bine-venită. Iată exemplele înregistrate în versiunea manuscrisului academic 2430:

a) „Și se jură bătrânul așa grăindu: *Așa să aib parte dă* cea ce lăcuiaște la ceri, că nu voi spune nimenui ce-mi vei zice”<sup>14</sup> (f. 45<sup>r</sup>/5–6);

b) „Și răspunse muma copilului și zise: *Așa să aib parte dă* domnitoriul meu, Hristos, dă nu-ț voi spune dreptu, doamna mea, că dă când s-au născut acestu cocon nici l-am auzitu grăind, nici l-am văzutu umblându sau stându pre picioarele lui vreodată până în ceasul de acum” (f. 57<sup>r</sup>/10–14);

c) „Așteaptă-mă pre mine, neputinciosul și nedăstoinicul, stăi dă-m dă rugă și blagoslovenie ca *să aibi parte dă Dumnezeu*, dă cea ce nu să leapădă niciodată dă niminea” (f. 64<sup>v</sup>/23–25)<sup>15</sup>.

<sup>8</sup> Scris: *ŝi pãrde*, grafie care nu poate acoperi lecțiunea *să-i parde*, întrucât din context rezultă că forma de jurământ respectivă trebuie raportată la pers. 2 sg.; cf., mai jos, exemplul reprodus sub c'.

<sup>9</sup> Scris: *ri ŝdi nîy*.

<sup>10</sup> An menționat sub ornamentul floral de pe fila 69<sup>v</sup>.

<sup>11</sup> În privința localizării traducerii, vezi N. A. Ursu, *Paternitatea Istoriei Țării Românești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iași, Editura Cronica, 2009, p. 26.

<sup>12</sup> Vezi ms. rom. 480, f. 91<sup>v</sup>/18–20, 108<sup>r</sup>/19–22, 133<sup>r</sup>/21–24 și 136<sup>r</sup>/9–13.

<sup>13</sup> Dată preluată după Gabriel Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești B.A.R. 1601–3100*, [II], București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 271.

<sup>14</sup> Scris inițial *ŝe vy* zi *ŝe*, rectificat apoi în *ŝe<sup>m</sup> ve* zi *ŝe*.

<sup>15</sup> În schimb, forma de jurământ *să-m parde de (adevăr)* nu a fost reținută și nici înlocuită printr-o altă expresie în contextul „Și am făcut și mai multu dându-mi trupul tuturor neapărat, neluând

Acum când știm că prezența expresiei *să-m parde de* nu se limitează la un singur text, constituirea ei nu mai poate fi pusă în seama traducătorului *Legendei Sfântului Sisinie* sau a unuia dintre copiiții *Codicelui Sturdzanus*<sup>16</sup>. Ambele forme ale expresiei (pers. 1 sg.: *să-m parde de*, pers. 2 sg.: *să-i parte de*) sunt rezultatul unor prefaceri fonetice identice: elidarea lui *a* după *ă*, în condiții de fonetică sintactică (*să-m* < *să am*, *să-i* < *să ai*), și asimilarea *t-d* > *d-d* (*parte de* > *parde de*). Constituirea expresiei în această formă „petrificată” s-a produs într-o epocă îndepărtată, într-un grai în care formele analogice de conj. prez. 1 sg. și 2 sg., *să am*, *să ai*, nu erau concurate de formele *să aib*, *să aibi* (ultimele constituind norma literară în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea<sup>17</sup>). După 1710, anul ultimei atestări, această formă de jurământ pare să-și fi încetat existența în limba scrisă, poate unde semnificația ei era tot mai puțin cunoscută. De altfel, necunoașterea constituenților acestei expresii este pusă în evidență de exemplele din *Evanghelia învățătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644), în care inserția pron. pers. *mie* pare să dovedească că *să-m parde* era simțit ca o formă verbală. În sfârșit, trebuie să mai reținem faptul că, potrivit exemplelor de care dispunem, această formă de jurământ a circulat în Țara Românească și în nordul Hunedoarei, regiune de unde provine *Legenda Sfântului Sisinie*.

#### DE NOUVEAU SUR UNE VIEILLE FORME DE SERMENT

##### (Résumé)

Nous avons montré à une autre occasion que l'expression *să-m parde de*, enregistrée dans *La légende de Saint Sisinie*, représente une variante légèrement modifiée de l'expression *să am parte de* „que j'obtiens la grâce de (qqn)”. Dans la présente note nous apportons de nouvelles attestations de cette expression qui proviennent de quelques traductions du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous constatons en outre que, dans une reproduction plus récente de ces traductions (au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle), *să-m parde de* a été remplacé par *așa să aib parte de* „que j'obtiens la grâce de (qqn)”; cette substitution confirme l'explication attribuée par nous à cette vieille forme de serment.

**Cuvinte-cheie:** *să am parte de*, formă de jurământ, *așa să aib parte de*.

**Mots-clés:** *să am parte de* „que j'obtiens la grâce de (qqn)”, forme de serment, *așa să aib parte de* „que j'obtiens la grâce de (qqn)”.

nicio plată nimic, că de-m și da cineva câte ceva nu luam” (ms. rom. 2430, f. 66<sup>v</sup>/11–13); cf. ms. rom. 1429, exemplul reproduș sub d).

<sup>16</sup> Cf. Alexandru Mareș, *op. cit.*, p. 255–256.

<sup>17</sup> Vezi Constantin Frâncu, *Vechimea unor inovații morfologice comune dialectelor limbii române*, în „Fonetica și dialectologie”, VII, 1971, p. 185–188; cf. Dana-Mihaela Zamfir, *op. cit.*, [I], p. 58, care atrage atenția asupra prezenței formei *să ai* în *Pravila* de la Govora (1640) și în *Evanghelia învățătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644). Asupra altor atestări ale formelor analogice *să am*, *să ai*, provenind din texte neliterare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea, ne vom referi într-o contribuție viitoare.